



1. Eesti, Petserimaa, Tsängu [Tsank'a] talu Koluga [Kal[v]ugina] lähistel.
  - a. *ēsti, pēt'serimā, tsánk'a tālu, Koluga lígidal* (ee)
  - b. *ēsti, sét'umā, tsánk'a tālu, Koluga lígidal* (setu)
2. Naiste särk
  - a. *náiste särk'*
  - b. *náeste háma<sup>h</sup>*
3. Riidest naiste särk kaunistatud käistega. Särgi kolm osa on tehtud erinevast riidest. Alumine osa (*áľune*: alumine osa) on värvimata riidest; ülemine osa (*imä*: ema, maatriks) – peenemast riidest; lõpuks käised (*k'äuzi*: käed, *kâosed*) ilusa mustriaga valgest riidest. Käis õmmeldi kahest osast, millest välisel on veidi küünarnukist kõrgemal värviliselt tikitud 15 cm laiusega ja 33,5 cm pikkusega kaunistused (*kírä*: kiri, täht). Käise alumist äärt (*kördi rüiva*) kaunistab kitsas ja plisseeritud *kirá* (2,5 cm), mis käib läbi ühest atlassist kahe nõõbiga kätisest (vt värve). Särk on uus.
4. Kui mitte arvata atlassi ja nõõpe, on kõik ülejäänud naiste kodutehtud. See on püha- ja pidupäevadeks mõeldud rõivas, mida seto naised ja neiud kannavad igal pool (seal, kus nad veel rahvarõivaid kannavad). *Kirá* punane on traditsiooniline värv, aga tumepunane näitab praegusel juhul, et tegu on moodsa särgiga. Rinna peal pole haaki, särk pannakse kinni sõlega.
5. Setu (*sétu*; *poľuviértsú* vene keeles) Obinitsa murdepiirkond. Selle tegi ja seda kandis u 60aastane Anna Tsank'.
6. Ostis Vilde 19/09/1937. Vilde kogumisretk 1937 suvel (5/7-5/10).

1. Estonien, dept de Petseri, ferme de Tsank près de Kalugina  
 ẽsti, pẽt'serimã, tsãnk' a tãlu, Kãlugina lãgidal (est.)  
 ẽsti, sẽt'umã, tsãnk' a tãlu, Kãlugina lãgidal (setu)
2. Chemise de femme  
 nãiste sãnk'  
 nãiste hãmã<sup>n</sup>
3. Une chemise de femme en toile avec des manches ~~à dessin~~ ornées.  
 Les 3 parties de la chemise sont faites en étoffe différent:  
 la partie basse [ãlune = le bas] est en toile écarlate, la partie  
 haute ~~en~~ [imã = la mère, la matrice] - en toile plus fine,  
 enfin les manches [kãuzi = mains, manches] en belle toile blanche  
~~à dessin~~. La manche est cousue de 2 parties, dont  
 l'extérieure, <sup>un peu au dessus du coude</sup> portée ~~le dessous~~ lise en couleurs [kirã = écriture,  
 lettre] de 15 cm. de largeur et 33,5 de longueur. Le bord  
 inférieur de la manche [kãrdi rãiva] est garnie d'un "kirã"  
 étroit (2,5 cm) et plissé qui passe dans une manchette en  
 satin à 2 boutons. (voir les couleurs). La chemise est  
 neuve.
4. à l'exception du satin et des boutons tout à été fait  
 à la maison par les femmes. C'est un vêtement de dimanche  
 et des fêtes, porté partout par des femmes sētu et par  
 les jeunes filles [là où elles portent encore le costume national].  
 Le rouge du "kirã" est la couleur traditionnelle, mais le rouge  
 foncé indique dans le cas présent, que nous avons à faire  
 à une chemise moderne. Il n'y a pas de fermeture sur la  
 poitrine, on la ferme à l'aide d'une broche.
5. Sētu [sētu, pofuviertsũ (russe)] du cercle dialectal de -  
 Obinit'sa. Faite et portée par Anna Tsank', 60 ans environs
6. Acheté par Vildé le 19 sept. 1937. Mission Vilde - été 1937  
 (5 juillet - 5 octobre).



1. Eesti, Põhja-Eesti, Helbi:
  - a. *ēsti, pēt'serimā, Hēlbi küla* (ee)
  - b. *ēsti, sét'umā, Hēlbi tālu* (setu)
2. Naiste särk
  - a. *pikkade käistega náiste särk'*
  - b. *pik'i käuztega háma<sup>h</sup>*
3. Pikkade käistega naiste särk kolmest erinevast riidest (vt kirjelduskaart nr 1). Kaelaava kaunistab nõör (nõör) mille otsad seotakse kokku. Kirä algab õlast; see on väga lai ja koosneb erinevatest osadest, milles üks on käsitsi tehtud (*kāziga kürotatu*). Käis on väga pikk (154 cm) ja läheb kitsamaks. See lõpeb väikse tikitud kujutisega. Lisaks sellele on igal käisel u 12 cm pikkusega väike auk, mis on punaseks tikitud (*mulk*), õlast u 50 cm kaugusel. Särk on vana, aga heas seisus.
4. Pikkade käistega särke kasutati veel 60–70 aastat tagasi. Nüüd neid enam ei leidu, v.a mõne vana naise juurest, kes hoiavad neid, et saada nendes maetud. See oli pidupäevadeks mõeldud rõivas. Töö tegemiseks (nt külalistele süüa pakkumiseks jms) ajas naine käed aukudest läbi ning sidus ta käised kas selja taha või kaela. (vt foto 2).
5. Sétu (Obinitsa murdepiirkond. Särgi omanik: Jefimia Leegri [õige oleks Leigri]; särgi tegi tema mehe vanaema Melania 70–80 aastat tagasi.
6. Vilde; ostetud 19/09/1937.



1. Estonie, dept de Pétseri, village Helbi  
ēsti, pētsērimā, Hēlbi küla  
ēsti, sētsumā, Hēlbi küla
2. chemise de femme à manches longues.  
pīxi kāustega hāmāh
3. Une chemise de femme à manches longues, en toile de 3 espèces différentes (voir la fiche n° 1). Le col est orné et garni d'une ficelle (nööri) qui ~~est~~ dont les bouts se nouent. Le "kirä" commence à l'épaule ~~est et~~, est très large et consiste de différentes parties, dont une est faite à la main [kāziga kirätatu]. La manche est très longue (154 cm.) ~~est~~ et va en se rétrécissant. Elle finit par un petit dessin tissé. En plus chaque manche a un trou bordé de rouge [mulx] de 12 cm. environ de longueur, à 50 cm. de l'épaule. La chemise est vieille, mais dans un bon état. Assez sale.
4. Les chemises à manches longues étaient en usage <sup>encore</sup> il y a 60 - 70 ans. maintenant on n'en trouve plus, sauf chez quelques vieilles femmes qui les gardent pour être ensevelies dans ces chemises. C'était un vêtement de fête. Pour travailler (servir les invités etc) la femme passait les bras dans les trous et attachait les manches soit au dos soit au cou. (voir la photo 2)
5. sētse, cercle d'Obinitsa. La propriétaire: Efimia Lēgri, la chemise a été faite par la grand-mère de son mari mālania, il y a 70 - 80 ans.
6. Vildē. acheté le 19 sept. 37



1. Eesti, Petserimaa, Värskä küla
  - i. Värskä küla (vn *Верхоустье*)
2. Pealiniku ots [Käiste tikandid ]  
*käuze kirä*
3. Naiste pühapäevasärgi jaoks; kirjeldus: vt tikandid.
4. Moodne, mis puutub värvidesse. Ristukujuline kujutis on setodele omane.
5. Setu Värskä murdepiirkond. Selle tikkis Matrjona Sui Selissäst (*Селище*).
6. Vilde kogumisretk; ostetud 26/08/1937.



37.4.8.3

1. Estonie, dep<sup>t</sup> de Petsari, village Värskä

Värskä küla [Верхоярвэ, rus.]

2. broderies de manches  
kâuze kirä)

3. broderie pour une chemise de femme de dimanche.  
description - voir la broderie

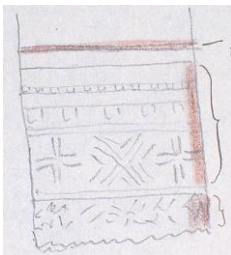
4. moderne, quant aux couleurs. Le dessin en croix  
est typique pour les setu

5. Setu, cercle de Värskä. Brodé par Mätissona Süi  
de Sélise [Cemuse]

6. missim Vildó, le 26 aout 1937



1. Eesti, Petserimaa, Tupl'eva küla
  - i. Túpl'eva (Дупл'єво)
2. Naiste pealinik [peakate]
  - i. linik
3. Pikk rätik, mille otsad on kootud ja tikitud punasega. Kirjeldus:  
Kaunistus on jagatud kolme ossa:



*jõne* (joone) 'joon'

*kirá* (kiri) 'kiri'

*pi!* 'pits'

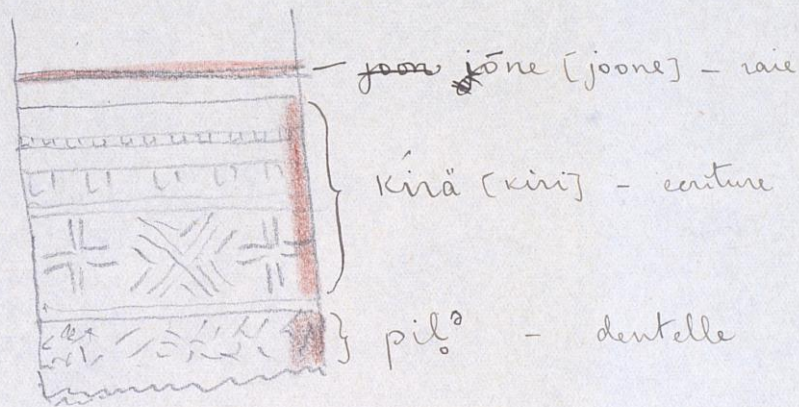
4. Kodus tehtud, 50 aastat tagasi. *Kirá* kujutis on väga vana, traditsiooniline. Seda kandsid abielunaised. Pea mähitakse (väga tihedalt) ja otsad seotaks tagantpoolt, nii et kaunistused langevad selja alla. Peale pannakse päävöö ( vt kirjelduskaart nr 4<sup>2</sup>).
5. Setu Obinitsa murdepiirkond. Selle tegi Matrjona Duplevski (75 a).
6. Vilde kogumisretk 20/9/1937.

37.48.4.<sup>1</sup>

1. Estonie, dep<sup>t</sup> de Petseri, village de Tupleva  
Tupleva (Dymieho)

2. coiffure de femme  
linix -

3. une large serviette, dont les bouts sont tissés en  
rouge et brodés. Description  
l'ornement se divise en 3 parties



4. fait à la maison, il y a 50 ans. Le dessin  
de "kirä" est très ancien, traditionnel. Porté  
par deux femmes mariées. On enveloppe la tête  
(très serré) et on noue les bouts par derrière,  
les bouts ont descendu sur le dos. Par  
dessus on met le päärvöö (voir la fiche N<sup>o</sup> 48)

5. Setu, cercle d'Obinitsa, fait par Matrona  
Duplevski (75ans)

6. Missim Vildt, le 20 sept. 1937

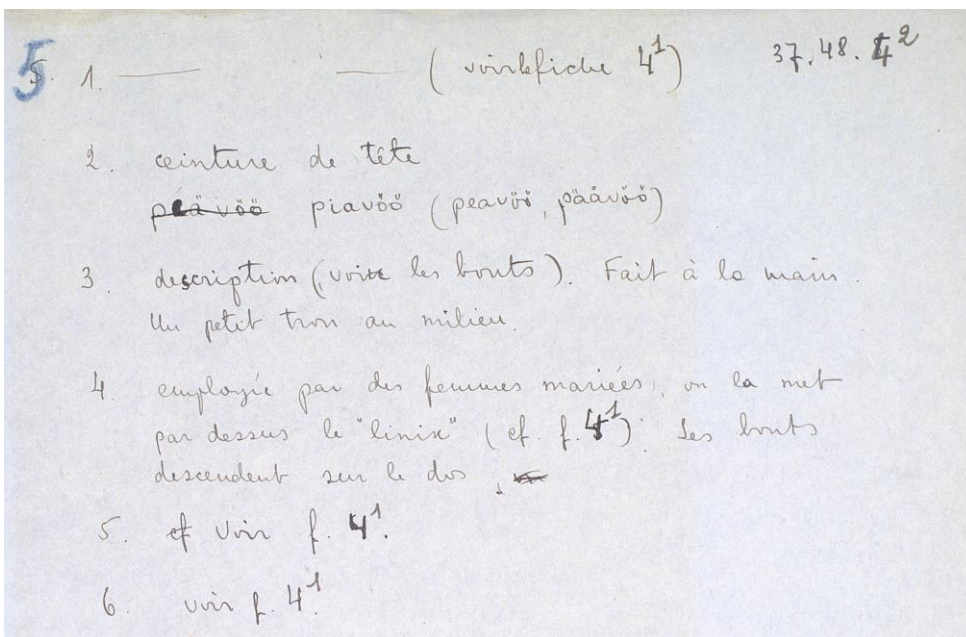




1. Vt kirjelduskaart 4<sup>1</sup>
2. Peavöö

*piavöö* (peavöö, päävöö)

3. Kirjeldus: vt otsad. Käsitsi tehtud. Keskel väike auk.
4. Seda kasutasid abielunaised; pannakse liniku peale (vt 4<sup>1</sup>). Otsad langevad seljale.
5. Vt 4<sup>1</sup>
6. Vt 4<sup>1</sup>



37.48.5 ehk 5, 6, 18



1. 5 – vt 7  
6 – vt 2  
18 – vt 4
2. Vöö  
Vöö 6 ja 18; vüü 5
3. kirjeldus
4. Vöökudumisvahendiga tehtud (vt 13), erinevad kasutused nii meeste kui ka naiste rõivastel (särkide jaoks jms)
5. 5 – vt 7  
6 – vt 2  
18 – vt 4
- 6.



6 a, b, c.

37. 48. 5.-  
6.-  
-18-

1) ~~5~~ cf. f. 7.

6 ~~5~~ cf. f. 2.

18 ~~5~~ cf. f. 4.

2) ceinture  
vöö ~~5~~ <sup>et 18</sup> 6 ~~5~~ ) vüü (5)

3) description

4) faite avec un métier à ceinture (cf. f. 13)  
sert à usages différents pour les vêtements  
d'hommes et de femmes. (pour la chemise etc)

5) } 5 ~~5~~ - cf. f. 7

6) } 5 ~~5~~ cf. f. 2

18 ~~5~~ cf. f. 4.

37.48. 6 ehk 5, 6, 18



1. 5 – vt 7  
6 – vt 2  
18 – vt 4
2. Vöö  
Vöö 6 ja 18; viii 5
3. kirjeldus
4. Vöökudumisvahendiga tehtud (vt 13), erinevad kasutused nii meeste kui naiste rõivastel (särkide jaoks jms)
5. 5 – vt 7  
6 – vt 2  
18 – vt 4
- 6.

37.48. 5.-  
6.-  
18.-

6 a, b, c.

- 1) 5 ~~vt~~ cf. f. 7.  
6 ~~vt~~ cf. f. 2.  
18 ~~vt~~ cf. f. 4.
- 2) ceinture  
vöö ~~vt~~ 6 <sup>vt 18</sup> ) viii (5)
- 3) description
- 4) faite avec un métier à ceinture (cf. f. 13)  
sert à usages différents pour les vêtements  
d'hommes et de femmes. (pour la chemise etc)
- 5) 5 ~~vt~~ - cf. f. 7  
6 } 6 ~~vt~~ cf. f. 2  
18 ~~vt~~ cf. f. 4.

37.48. 7



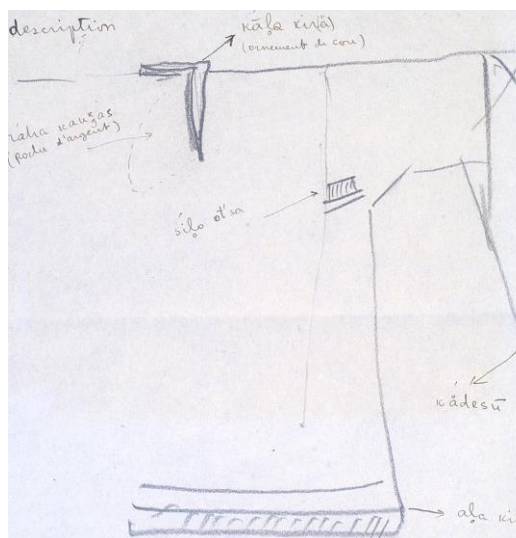


1. Eesti, Petserimaa, Väiko-Rõsna [Väike Räsna] küla  
Väike räsna (vn *Малая троста*)

2. Meest särk

*põissa häma<sup>h</sup>*

3. Kirjeldus



Kirjad ülevalt alla:

*Kāla kir(ä)* (kaela kaunistus)

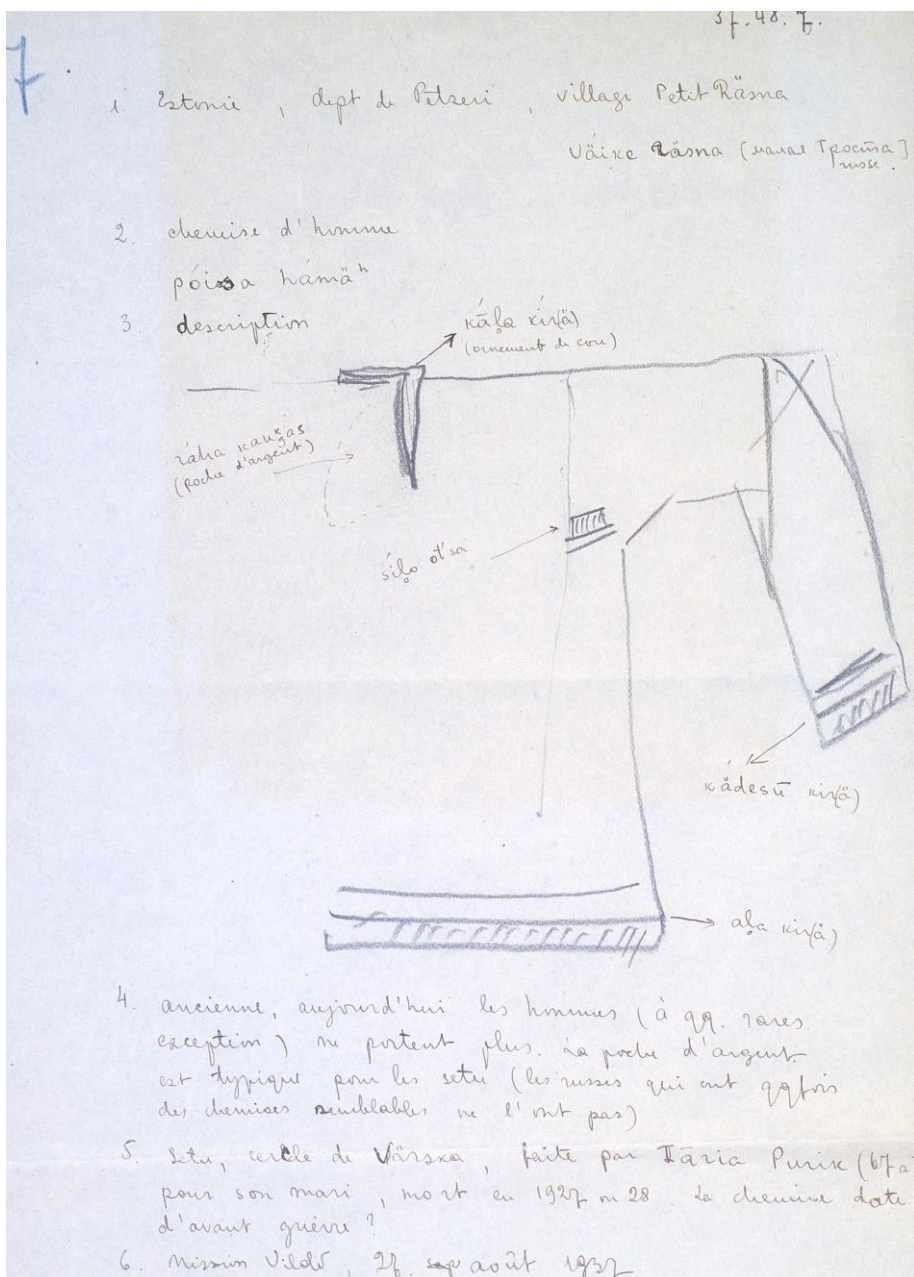
*Rāha kaugas* (raha tasku)

*sīlo ot'sa*

*kādesū kir(ä)*

*aļa kir(ä)*

4. Vana särk. Tänapäeval mehed ei kanna enam (haruldaste eranditega). Rahatasku on setodele omane (vahel on venelastel sarnaseid särke, aga ilma selleta).
5. Sétu Värška murdepiirkond. Selle tegi 67-aastane Tarja Purik oma mehele, kes suri 1927. või 1928. a. Särk on pärit sõjaaeelsest ajast.
6. Vilde kogumisretk, 27/08/1937.





37.48. 8



1. vt 7 Eesti, Petserimaa, Väiko-Rõsna [kirjelduskaardil *Väike Räsna*küla.
2. Meeste püksid  
*Müste pük'se*
3. Kirjeldus: värvimata riie siniste triipudega. Vöö värvimata riidest. Pruun nõöp. Pikkus 85 cm.  
Talje 70 cm.
4. Selliseid peaaegu enam ei kanta.
5. vt 7 Setu Värska piirkond
6. vt 7 Vilde kogumisretk

8

1. cf. f. 7 Estonie. Petserimaa vallas 37.48.8.  
de väike Räsna
2. pantalon (d'homme)  
miiste püksid
3. description en toile crue a rayures bleue - ceinture  
toile crue - bouton corso bleu -
4. ne se porte presque plus
5. cf. f. 7 Setu circle de Varska
6. cf. f. 7. Mueson Vilde

longueur 85cm  
tour de taille 70

37.48.9



1. Eesti, Petserimaa, Väiko-Rõsna [kirjelduskaardil *Väike Räsna*] küla.
2. (Meeste) sukad. Kootud ilma kannata. Valge vill. Ülemine osa: roheline taust punaste mustritega. Kogukõrgus 0,65 [cm]; värvilise mustri kõrgus 0,21. Jala laius 0,36.  
*Miiste suk'a*
3. Kirjeldus
4. Kantakse talvel: osa riietusest 37.48.7 ja 8.
5. Vilde kogumisretk. Sukad kodus Tarja Purik enne 1914. a.
6. vt 8



37.48.9.

9.

1. ~~cf. f. 8~~ Estonie Pitsernmaa village de Väike Pärn

2. <sup>Bas</sup> chaussettes montantes (d'homme) Tricotés sans talon ni

mieste sur'a

3. description

4. se portent ~~pour l'hiver~~ v. f. 8

5. ~~cf. f. 8~~ faisant partie du costume 37-48-7 et 8

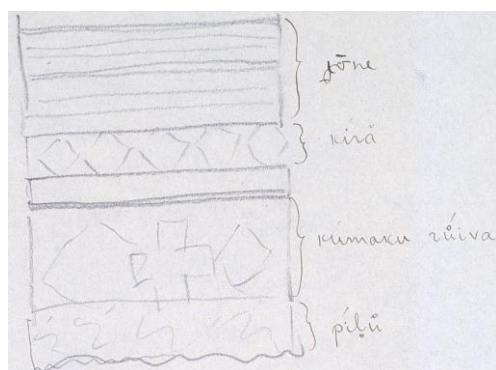
6. cf. f. 8. Mission Wuldi  
ces bas ont été tricotés par une

ferme Taria purik avant 1914

laine blanche - haut  
fond vert à dessus  
rouges - Bordures violettes  
dessus rouges  
hauteur totale du bout  
du pied 0.65  
Hauteur du motif en  
coulure 0.21  
tour de l'anche 0.36



1. Eesti, vt 1
2. Kaks liniku otsa (vt 4)  
*Líniki ot'sa*
3. Kirjeldus



Kirjad ülevalt poolt

*jõne*  
*kirä*  
*kúmaksu rüiva*  
*pílü*

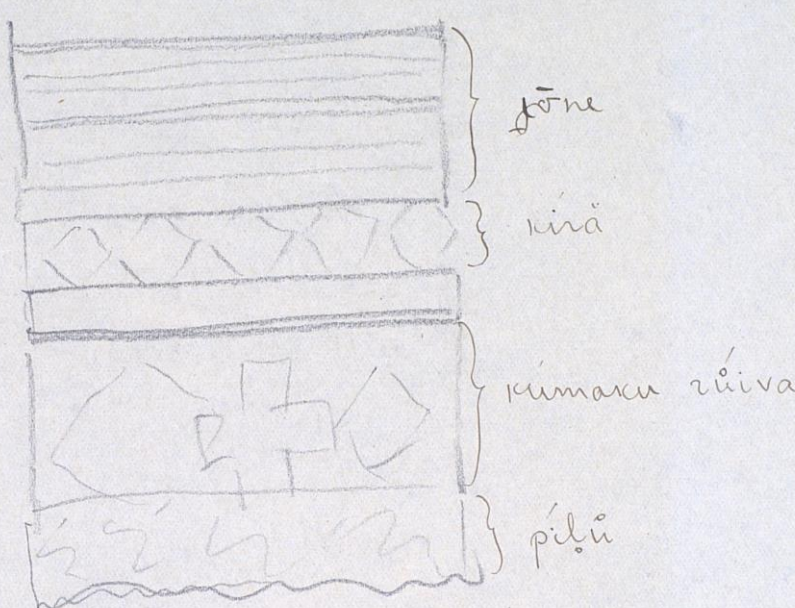


4. Seda võib kasutada kas *liniku* või *pühatse räti*'ku valmistamiseks. Kujutised ja värvid on moodsad.
5. vt 1
6. vt 1

W 1. Estonia, cf. f. 1 37.48.10.

2. 2 bouts de "linise" (voir f. 4)  
linise et'sa

3. description



4. peut s'employer soit pour un "linise", soit pour un "pühatse räti". dessin et couleurs - modernes.

5. cf. f. 1

6. cf. f. 1.